



The reception of Chinese translated literature and cinema: a persistent metonymy

Mireia Vargas-Urpí, Sara Rovira-Esteva, Helena Casas-Tost

TRAK Symposium
18th November, 2021 (online)

Who we are



<https://grupsderecerca.uab.cat/txicc/en>

Can you name a Chinese author or film director?





El ciclo "Universo Wong Kar Wai" llega a Filmin en exclusiva en plataformas digitales

22 de marzo de 2021

Autor: [Filmin](#) [COMPARTE](#)



Tras el gran éxito obtenido a su paso por los cines de España, Filmin será la plataforma que acoja en nuestro país el ciclo "Universo Wong Kar Wai", integrado por las siete primeras películas dirigidas por el maestro honkonés entre 1988 y 2004.

Títulos mencionados

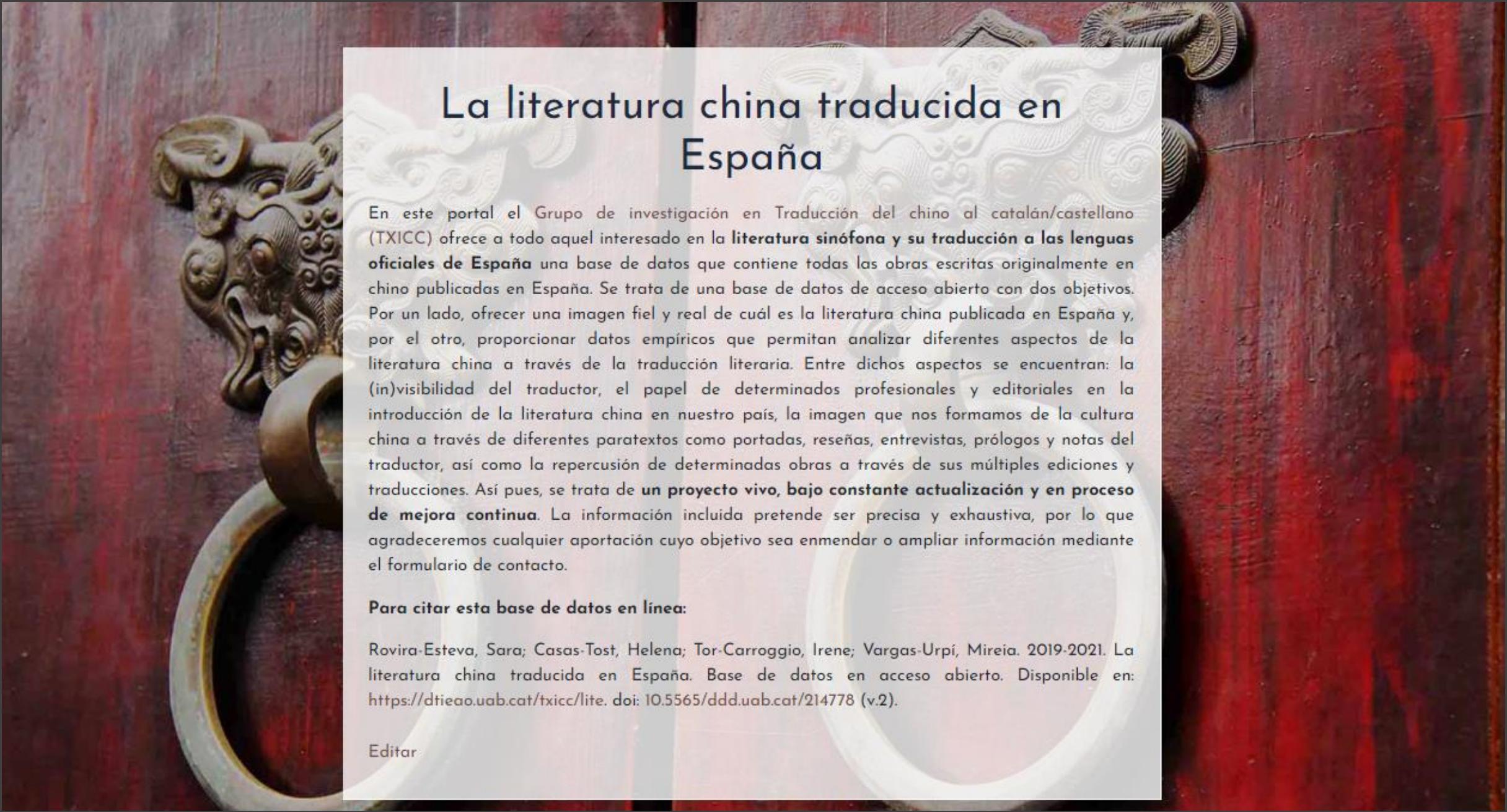


When we think of Chinese literature or cinema in Spain, certain names usually come to our mind, but to what extent are they representative?

Main objectives of the databases

1. To compile and organize data that is often scattered in order to make empirically-based research
2. To make translation visible as a cultural and social practice
3. To make translators visible as intercultural agents
4. To share open-access databases with all the scientific community





La literatura china traducida en España

En este portal el Grupo de investigación en Traducción del chino al catalán/castellano (TXICC) ofrece a todo aquel interesado en la **literatura sinófona y su traducción a las lenguas oficiales de España** una base de datos que contiene todas las obras escritas originalmente en chino publicadas en España. Se trata de una base de datos de acceso abierto con dos objetivos. Por un lado, ofrecer una imagen fiel y real de cuál es la literatura china publicada en España y, por el otro, proporcionar datos empíricos que permitan analizar diferentes aspectos de la literatura china a través de la traducción literaria. Entre dichos aspectos se encuentran: la (in)visibilidad del traductor, el papel de determinados profesionales y editoriales en la introducción de la literatura china en nuestro país, la imagen que nos formamos de la cultura china a través de diferentes paratextos como portadas, reseñas, entrevistas, prólogos y notas del traductor, así como la repercusión de determinadas obras a través de sus múltiples ediciones y traducciones. Así pues, se trata de un **proyecto vivo, bajo constante actualización y en proceso de mejora continua**. La información incluida pretende ser precisa y exhaustiva, por lo que agradeceremos cualquier aportación cuyo objetivo sea enmendar o ampliar información mediante el formulario de contacto.

Para citar esta base de datos en línea:

Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena; Tor-Carroggio, Irene; Vargas-Urpi, Mireia. 2019-2021. La literatura china traducida en España. Base de datos en acceso abierto. Disponible en: <https://dtieao.uab.cat/txicc/lite>. doi: 10.5565/ddd.uab.cat/214778 (v.2).

Editar

#TXICClite
(Chinese
literature
translated in
Spain)

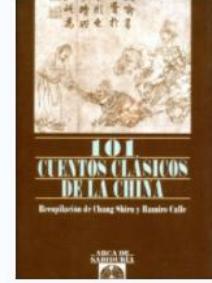
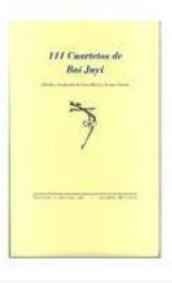
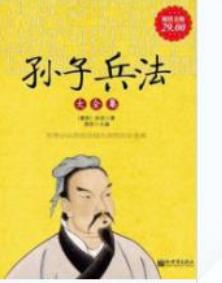
La literatura china traducida en España Traducciones Originales Autores Más Iniciar sesión

Traducciones

Búsqueda Avanzada Buscar

760 resultados

Primera 1 2 3 4 5 6 7 Última

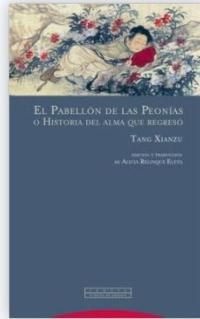
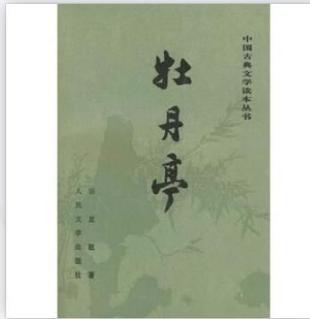
 <p>101 Cuentos clásicos de la China Resumen de Chang Shiru y Ramón Calle Anónimo</p> <p>Chang Shiru (常世儒) et al.</p>	 <p>101 JUEJUS I 12 ROBAIYAT: DE LA XINA A AL-ANDALUS Ramon Durhu Anne-Hélène Suárez Josep Ramon Gregori</p> <p>Anne-Hélène Suárez Girard et al.</p>	 <p>111 Cuartetos de Bai Juyi Anne-Hélène Suárez Girard et al.</p> <p>Anne-Hélène Suárez Girard</p>	 <p>300 POEMAS DELA DINASTIA TANG Anne-Hélène Suárez Girard et al.</p> <p>Chang Shiru (常世儒)</p>	 <p>99 cuartetos de Wang Wei y su círculo Wang Wei Pei Di (裴迪) et al.</p> <p>Anne-Hélène Suárez Girard</p>	 <p>A arte da guerra (Sunzi兵法) de Sunzi (孙子)</p> <p>Xulio Ríos</p>
 <p>MIRADAS ¡A LA CIUDAD! y otros cuentos rurales chinos</p> <p>Juan José Llorente</p>	 <p>A punto de partir: los poemas de Li Bai Anne-Hélène Suárez Girard et al.</p> <p>Anne-Hélène Suárez Girard</p>	 <p>ABRAZOS Jimmy Liao</p> <p>Jimmy Liao</p>	 <p>AGUAS MUERTAS Guillermo Arriola</p> <p>Guillermo Arriola</p>	 <p>感性理性 Jing Ji Tang</p> <p>Rafael J. Serrano</p>	 <p>感性理性 Jing Ji Tang</p> <p>Rafael J. Serrano</p>

<https://dtieao.uab.cat/txicc/lite/>

El pabellón de las peonías o Historia del alma que regresó

牡丹亭 (Mudan Ting)

汤显祖 (Tang Xianzu) ♂ | 1617 | teatro



Obra cumbre de la dramaturgia china, traducida aquí por primera vez al español. Escrita por Tang Xianzu (1550-1616) en 1598, relata la apasionada historia de amor entre la hermosa Du Liniang y el joven Liu Mengmei. En medio de un ambiente bélico, por la amenaza de unos bárbaros a la dinastía Song, la joven luchará por alcanzar el objeto de sus sueños enfrentándose a todos aquellos que intentan impedir su amor, incluso hasta la muerte. Los sueños, el autorretrato y la muerte se convierten en manos de Tang en un juego de espejos, mundos posibles en los que dar rienda suelta a las pasiones de la joven en una época en la que dichas pasiones eran consideradas como una amenaza al orden establecido. La obra entrelaza momentos de un profundo lírico con situaciones hilarantes, ofreciendo una profunda reflexión sobre el amor y las fronteras entre realidad e ilusión. (Editorial)



Datos de la traducción

Traducción directa al español de Alicia Relinque Eleta.

Edición

Tang Xianzu. 2016. *El pabellón de las peonías o Historia del alma que regresó*. Madrid: Trotta (Pliegos de Oriente). ISBN: 9788498796674.

#TXICCLite's entry structure

Paratextos

Incluye una lista de personajes y una bibliografía.

Incluye una biografía de la traductora en la contraportada.

Incluye una introducción de la traductora con 13 notas de esta.

Incluye un prefacio con una nota, cuya autoría no está indicada.

[Reseña](#) | [Reseña 2](#) | [Reseña 3](#) | [Noticia](#) | [Noticia 2](#) | [Noticia 3](#) | [Noticia 4](#) | [Noticia 5](#) | [Noticia 6](#) | [Noticia 7](#) | [Otros](#)

Enlaces

Entrega del I Premio de Traducción Marcela de Juan

Entrevista en Radio Nacional ("Esto me suena. Las tardes del ciudadano García")

Llevada al cine

牡丹亭 (黄庆枢, 1940; 方荧, 1986)

Premios

I Premio de Traducción Marcela de Juan (2017) (traducción)

Most translated autors up to 2020

Source: Tor-Carroggio & Rovira-Esteva (2021: 73)

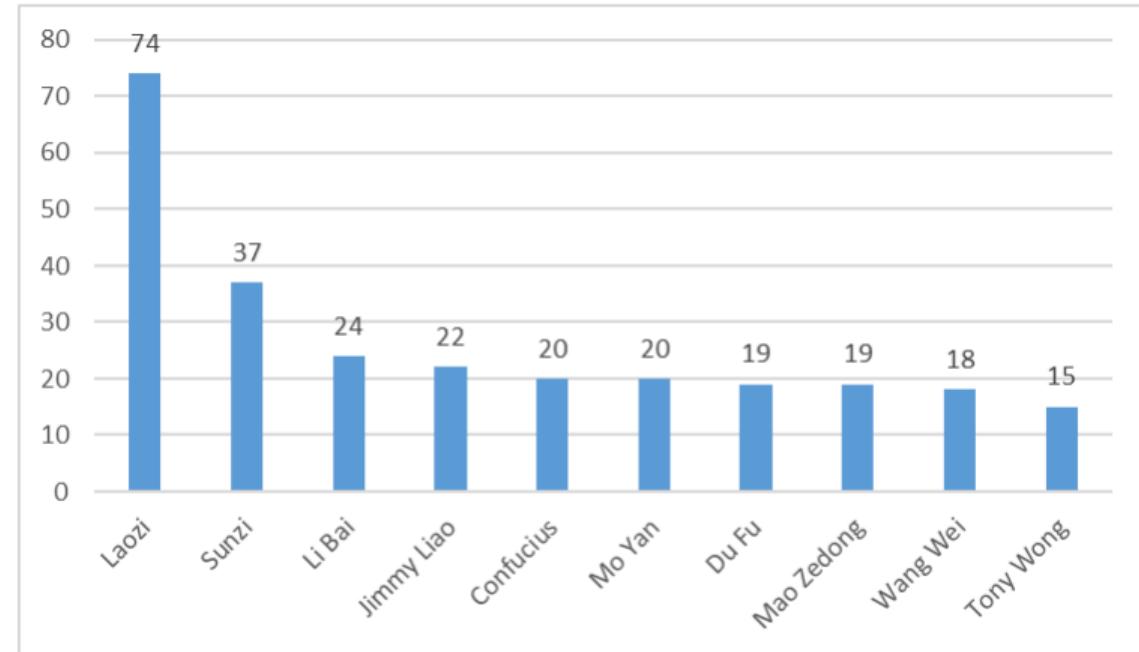


Figure 1 *Top 10 most translated Chinese authors in Spain*

Most translated novelists up to 2020

Source: Tor-Carroggio & Rovira-Esteva (2021: 73)

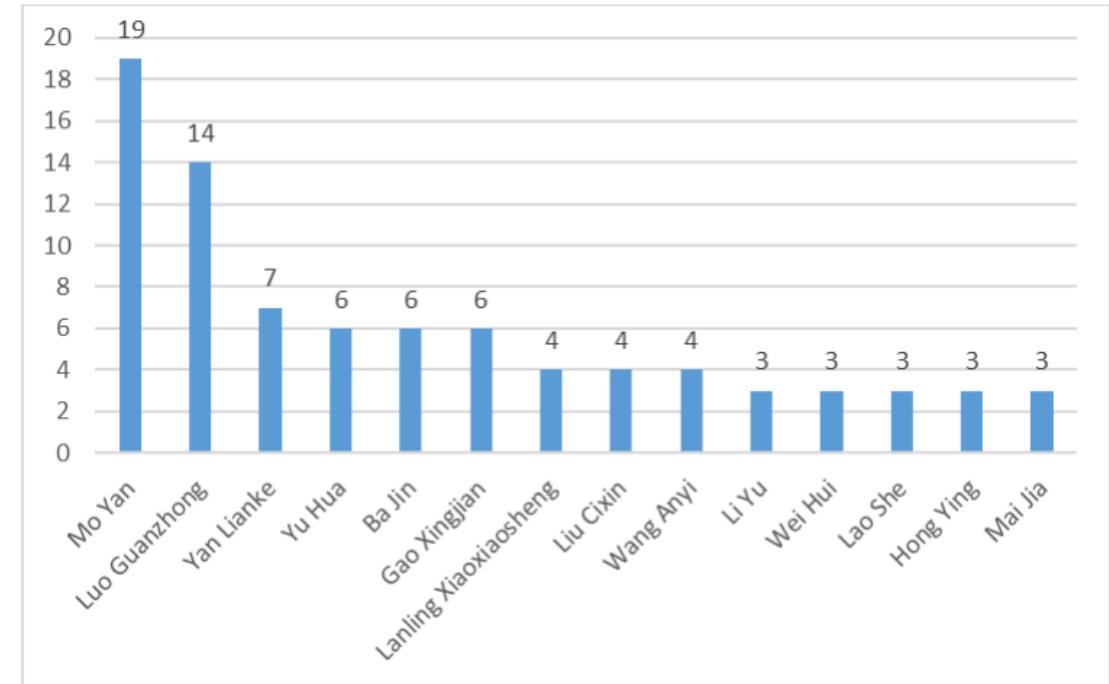


Figure 3 *Most translated Chinese novelists in Spain*

道德经 (Dao De Jing)

老子 (Laozi) ♂ | Periodo de las Primaveras y los Otoños (770-476 a. n. e.)

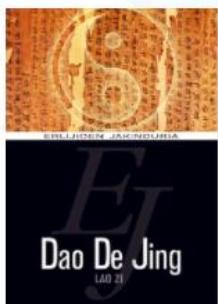
Editor



Traducciones

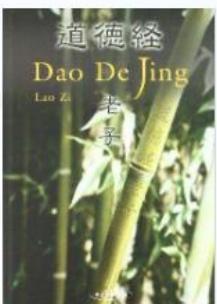
73 resultados

Primera 1 2 3 4 5 Última



Dao de jing
(道德经)

Jose Arregi et al.



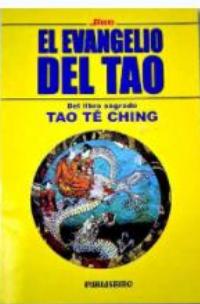
Dao de Jing:
tratado clásico de
Dào Dé
(道德经)

Samuel Lapaz



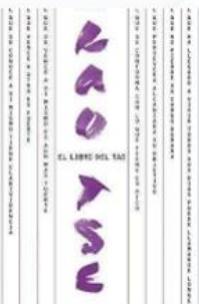
Daodejing. El libro
del 'dào' i del 'de'
(道德经)

Seán Golden et al.



El evangelio del
Tao: del libro
sagrado Tao te
ching
(道德经)

Pedro Guirao



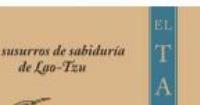
El libro del Tao
(道德经)

Seán Golden

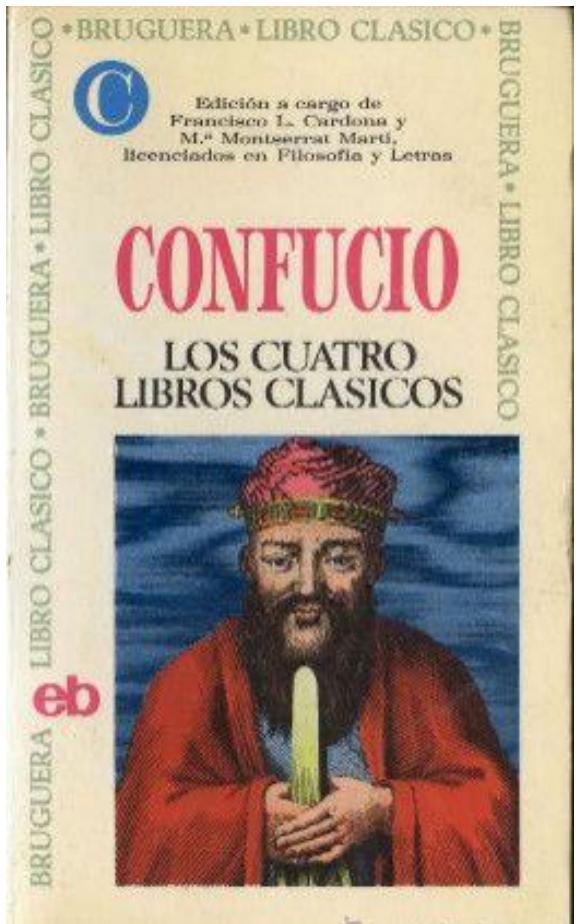


El libro del Tao
(道德经)

Iñaki Precio Idoeta



The most
translated
literary
work



Datos de la traducción

Traducción mediada al español de Oriol Fina Sanglas.

Ediciones

Confucio. 1968. *Los cuatro libros clásicos*. Barcelona: Bruguera (Libro Clásico).

Confucio. 1970. *Los cuatro libros clásicos*. Barcelona: Bruguera (Libro Clásico).

Confucio. 1971. *Los cuatro libros clásicos*. Barcelona: Bruguera (Libros Selección).

Confucio. 1972. *Los cuatro libros clásicos*. Barcelona: Bruguera (Clásicos Bruguera).

Confucio. 1972. *Los cuatro libros clásicos*. Barcelona: Bruguera (Ediciones B) (Clásicos Bruguera). ISBN: 9788402000750.

Confucio. 1972. *Los cuatro libros clásicos*. Barcelona: Bruguera (Ediciones B) (Clásicos Bruguera). ISBN: 9788402001733.

Confucio. 1973. *Los cuatro libros clásicos*. Barcelona: Bruguera (Ediciones B) (Libro Clásico). ISBN: 9788402028570.

Confucio. 1974. *Los cuatro libros clásicos*. Barcelona: Bruguera (Ediciones B) (Libro Clásico). ISBN: 9788402035936.

Confucio. 1974. *Los cuatro libros clásicos*. Barcelona: Bruguera (Ediciones B) (Libro Clásico). ISBN: 9788402007155.

Confucio. 1975. *Los cuatro libros clásicos*. Barcelona: Bruguera (Ediciones B) (Obras Inmortales). ISBN: 9788402045089.

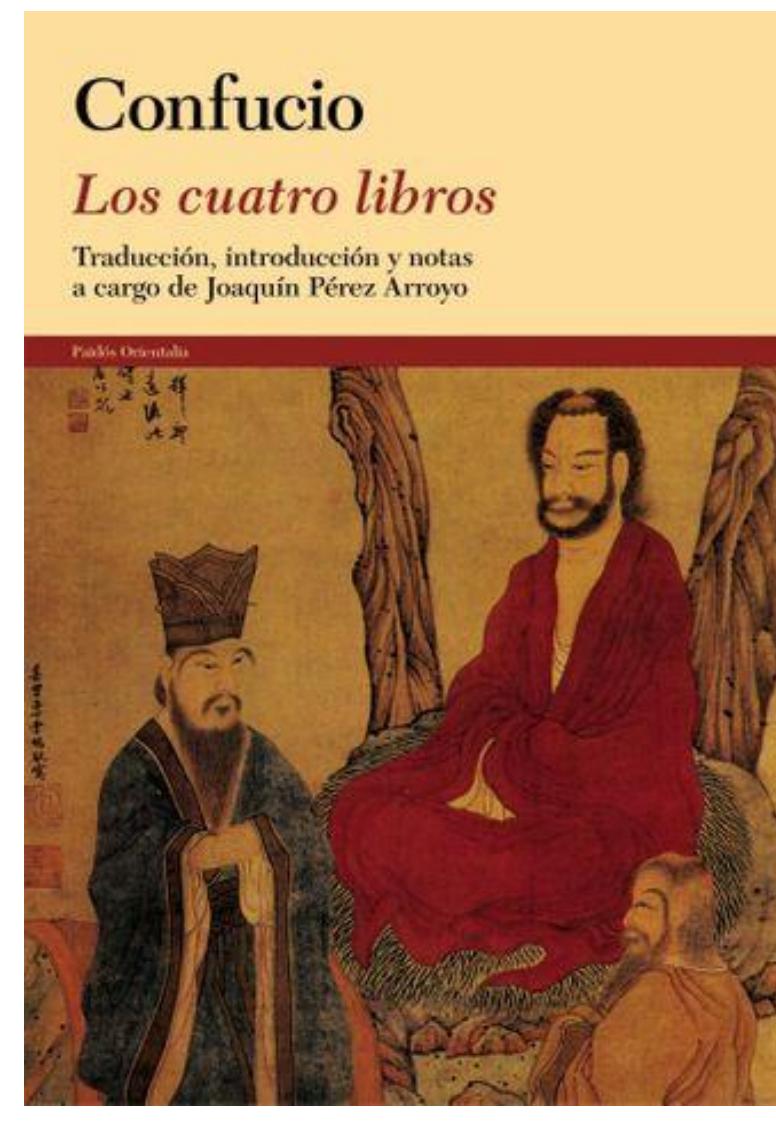
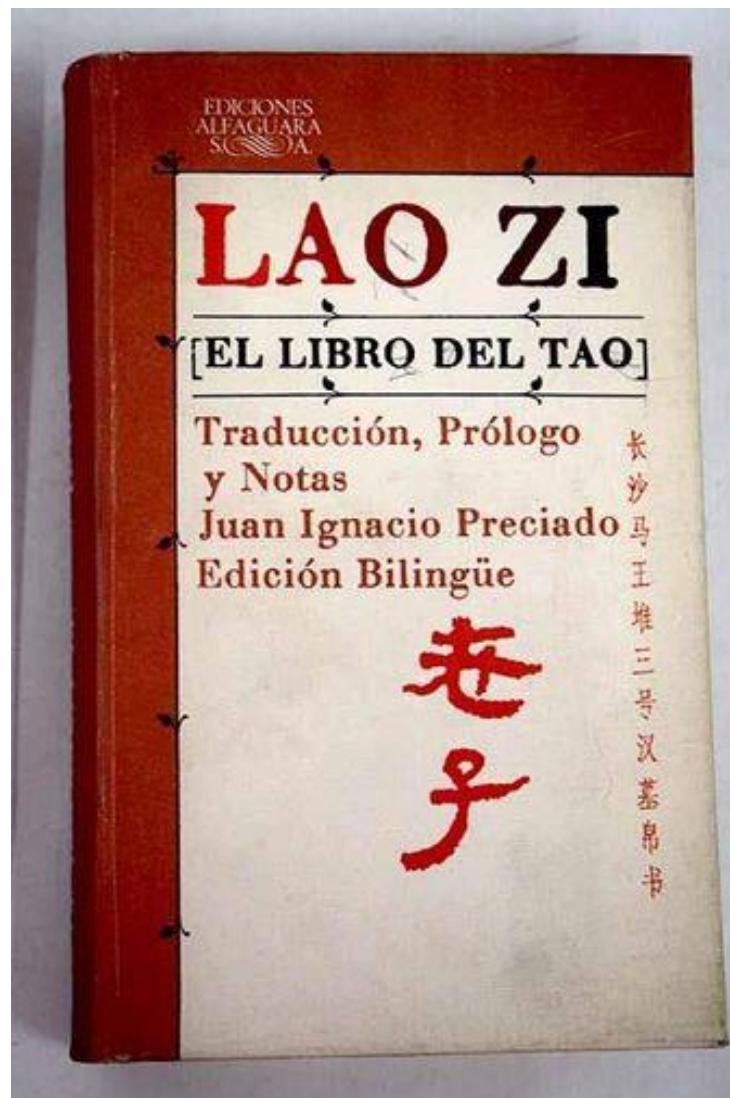
Confucio. 1997. *Los cuatro libros clásicos*. Barcelona: Ediciones B (Biblioteca de Bolsillo). ISBN: 9788440673329.

Confucio. 1999. *Los cuatro libros clásicos*. Barcelona: Ediciones B (Biblioteca de Bolsillo). ISBN: 9788440693457.

Confucio. 2017. *Los cuatro libros clásicos*. Barcelona: Ediciones B (Biblioteca de Bolsillo). ISBN: 9788490703977.

13 editions

The
translations
with most
editions (I)



The
translations
with most
editions (II)

10 editions

The translation with most reviews



Eileen Chang
Un amor que destruye ciudades
Traducción de Anne-Hélène Suárez y Qu Xianghong



[Reseña](#) | [Reseña 2](#) | [Reseña 3](#) | [Reseña 4](#) | [Reseña 5](#) | [Reseña 6](#) | [Reseña 7](#) | [Reseña 8](#) | [Reseña 9](#) | [Reseña 10](#) | [Reseña 11](#) | [Reseña 12](#) | [Reseña 13](#) | [Reseña 14](#) | [Reseña 15](#) | [Reseña 16](#) | [Reseña 17](#) | [Reseña 18](#) | [Reseña 19](#) | [Reseña 20](#) | [Reseña 21](#) | [Reseña 22](#) | [Reseña 23](#) | [Fragmento](#) | [Estudio](#) | [Otros](#) |

[Otros 2](#)

LIBROS

RESE

Eile
res
de

ELÉNA
BÁRCE
Pue
lares
de la
llega
en Occ
da en li
de la hi
sentaci
gen, do
los póst
ventas
[Shang]

Mientras el mundo se derrumba

Eileen Chang ya era la autora más famosa de Shanghái a los 23 años. Asteroide publica uno de sus grandes títulos



Soldados luchando en las calles de Shanghái durante la guerra chino-japonesa

 Mercedes Monmany [Seguir](#)

Actualizado: 05/08/2016 00:22h

Tardíamente descubierta en muchos países occidentales, incluido Estados Unidos, donde vivió durante 40 años, Eileen Chang (Shanghái, 1920) es una de las grandes escritoras chinas del pasado siglo.

Paratextos

Narrativa Traducidos por primera vez dos textos de Chang, una virtuosa de la narrativa breve cuya obra

Chang nos introduce en el ambiente tradicional de la numerosa y estatutaria familia Bai, de la clase

a quedarse sola y esperarlo. El 7 de diciembre de 1941 los japoneses invaden la colonia británica. El 8 se inician los bombardeos. Liuyuan no consigue salir de la bahía. Sobre la ciudad devastada Liusu y él se proclaman enamorados, publican el anuncio de su boda en el periódico y poco después, restablecidas las comunicaciones, consiguen volver a Shanghái. Una historia que no se cierra, en cierta manera exótica, ambigua, que invita a la melancolía y a pensarla despacio.

El texto de la segunda parte, un relato breve con el título de *Blousquedas* y fechado en agosto de 1943, en plena guerra sino-japonesa, deja asomar las virtudes que en



Eileen Chang y una China de otra época - Diario16

Eileen Chang y una China de otra época

Natalio Blanco - 30/06/2016



China es un gigante económico que guarda en sus inmensas fronteras la grandeza de una literatura aún por descubrir para muchos occidentales. Poco a poco, autores como Gao Xingjian (Premio Nobel de Literatura 2000) Mo Yan (Premio Nobel de Literatura 2012) o Yan Lianke se abren iso en otros países, con trayectorias narrativas que deslumbran y sorprenden a iguales. Libros del Asteroide ha decidido publicar el primer libro que se traduce al castellano de la escritora Eileen Chang, *Un amor que destruye ciudades*, publicado originariamente en 1947.



El cine chino traducido en España

En este portal el **Grupo de investigación en Traducción del chino al catalán/castellano (TXICC)** y **Transmedia Catalonia** ponen al alcance de todo aquel interesado en el cine chino y su traducción al español y al catalán una base de datos que contiene todas las películas originarias de territorios de habla china (principalmente China continental, Hong Kong y Taiwán) que han llegado a España a través de diferentes canales: cines, festivales de cine, televisión y otros formatos de uso doméstico. Se trata de una base de datos de acceso abierto, que tiene por objetivo ofrecer una imagen fiel y real de cuál es el cine chino que nos llega a España y proporcionar tanto a académicos y profesionales como a cinéfilos datos empíricos que permitan analizar diferentes aspectos del cine chino a través de la traducción audiovisual, tales como la imagen que nos formamos de la cultura china a través de sus películas.

Es una base de datos dinámica que recoge desde las primeras películas chinas que se estrenaron en nuestro país hasta las últimas que nos han llegado, por lo tanto, es un proyecto vivo, bajo constante actualización y en proceso de mejora continua. La información incluida pretende ser precisa y exhaustiva, por lo que agradeceremos cualquier aportación cuyo objetivo sea enmendar o ampliar información mediante el formulario de contacto.

Para citar esta base de datos en línea:

Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara; Vargas-Urpí, Mireia; Tor-Carroggio, Irene. 2019-2021. El cine chino traducido en España. Base de datos en acceso abierto. Disponible en: <https://dtieao.uab.cat/txicc/cine>. doi: 10.5565/ddd.uab.cat/214779 (v.2).

#TXICCine
(Chinese cinema
translated in
Spain)

El cine chino traducido en España

Películas Directores Más

Iniciar sesión

Películas

Búsqueda

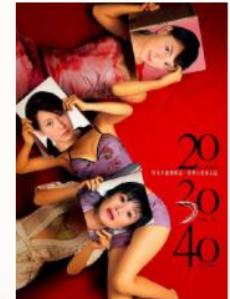
¿Qué película buscas?

Avanzada

Buscar

1023 resultados

Primera 1 2 3 4 5 6 7 Última



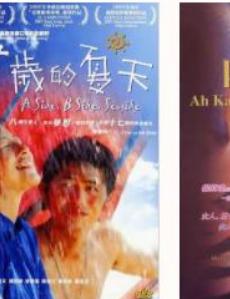
20 30 40
20 30 40
de Sylvia Chang



2046
2046
de Wong Kar-Wai



29+1
29+1
de Kearen Pang



17岁的夏天
A Side, B Side, Seaside
de Ah Chiu



阿金
Ah Kam (The Stunt)
de Ann Hui



爱的替身
All Apologies
de Emily Tang



按囉



僕子



霹雳金



COBRA
BRUCE LEE



爱的替身

<https://dtieao.uab.cat/txicc/cine/>



倩女幽魂 (Qian Nü You Hun)

Una historia china de fantasmas | Una història xinesa de fantasmes | A Chinese Ghost Story

de 程小东 (Ching Siu-Tung) | 1987 | acción | Hong Kong | cantonés



Galería

Un inocente inspector de Hacienda llega a la ciudad donde tiene que recaudar impuestos, pero solo tropieza con dificultades: la lluvia ha borrado los registros de su libro de cuentas y se ha quedado sin dinero. No tiene más remedio que pasar la noche en una misteriosa casa situada en un bosque encantado. Allí conoce a una hermosa mujer, pero ignora que se trata de un fantasma que está obligado a capturar jóvenes para su cruel y perversa ama. El fantasma y el inspector se enamoran y, con la ayuda de un guerrero experto en el arte de la esgrima, lucharán contra el Señor de la Oscuridad para que el alma de la mujer pueda descansar en paz. (FILMAFFINITY)

#TXICCine's entry structure

Año de estreno en España

1987

Datos de la traducción

Traducida al español para subtitulación y doblaje

Traducida al catalán para doblaje (1998)

Distribución

Bellparaiso (1987) | Espectadores: 31.843 | Recaudación: 65.751,83 €

Formatos

TV3 (1998) | VHS | Filmin (2018) (ES - SD)

Festivales

SITGES - Festival Internacional de Cine Fantástico de Catalunya (1987)

Filmoteca de Valencia (1991)

Festival Nits de cinema oriental de Vic (2012)

Filmoteca de Catalunya (2017)

Basado en la obra

聊斋志异 (Liao Zhai Zhi Yi), de 蒲松龄 (Pu Songling) | Cuentos de Liao Zhai

Traducciones de la obra

Contes estranys del pavelló dels lleures (catalán), de Chin Chün, Manel Ollé

Cuentos de Liao Zhai (español), de Laura Alicia Rovetta Dubinsky, Laureano Ramírez

Cuentos extraños (español), de Rafael de Rojas y Román

Extraños cuentos de Liao Chai: auténticos y clásicos cuentos chinos (español), de Kim En-Ching, Ku Song-Keng

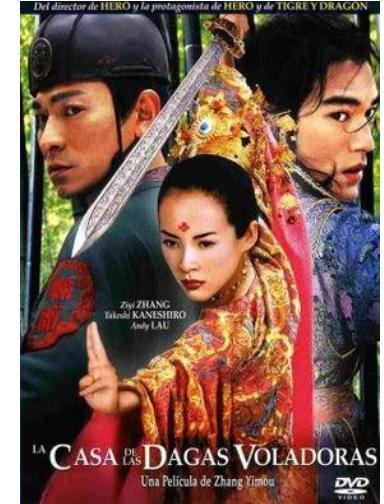
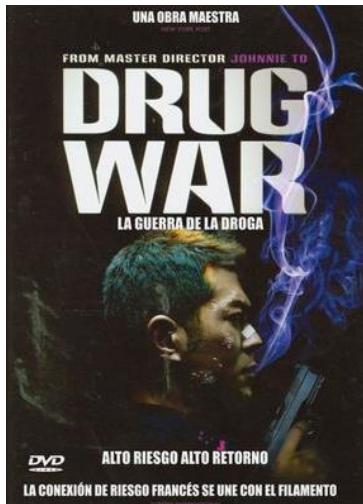
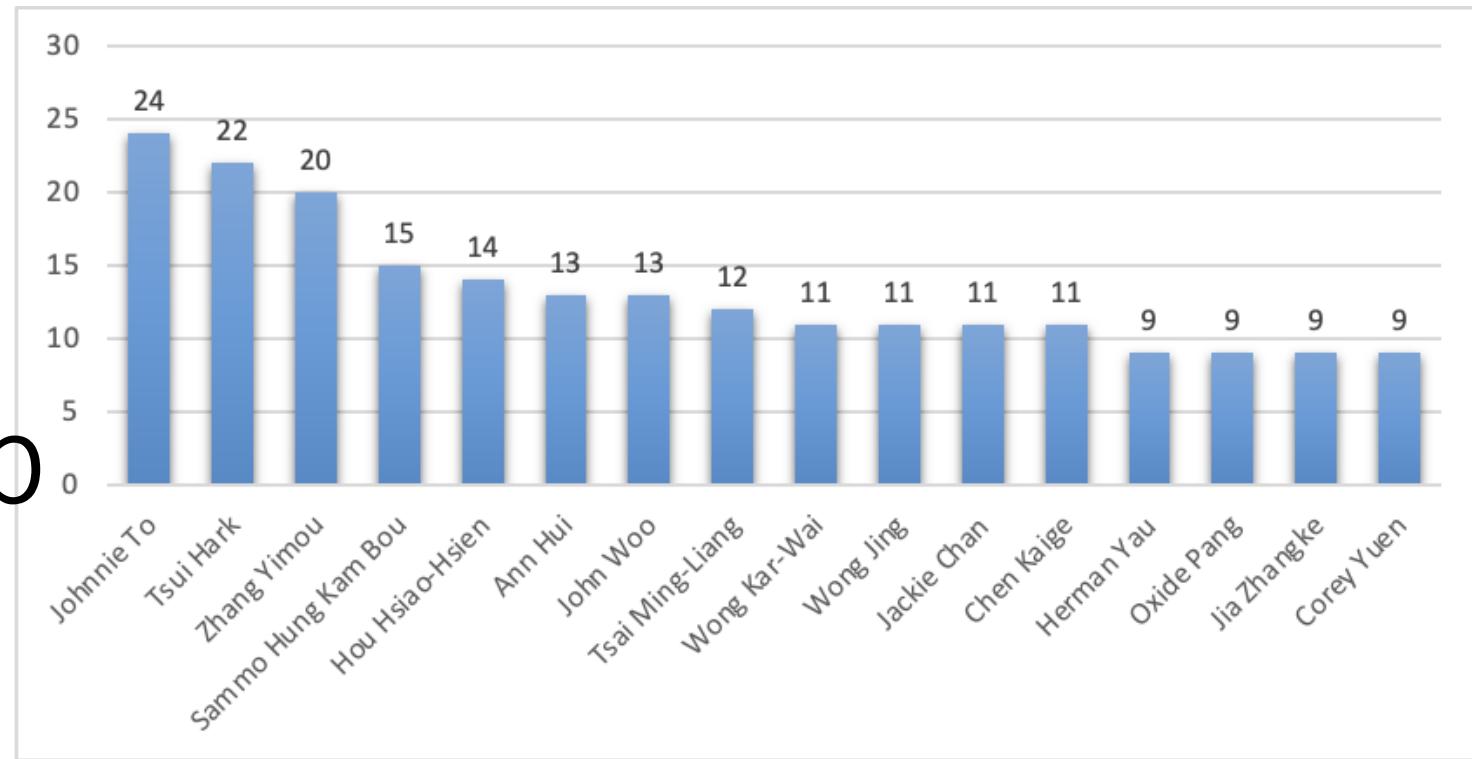
Historias fantásticas de un dilettante (español), de Imelda Huang, Enrique P. Gatón

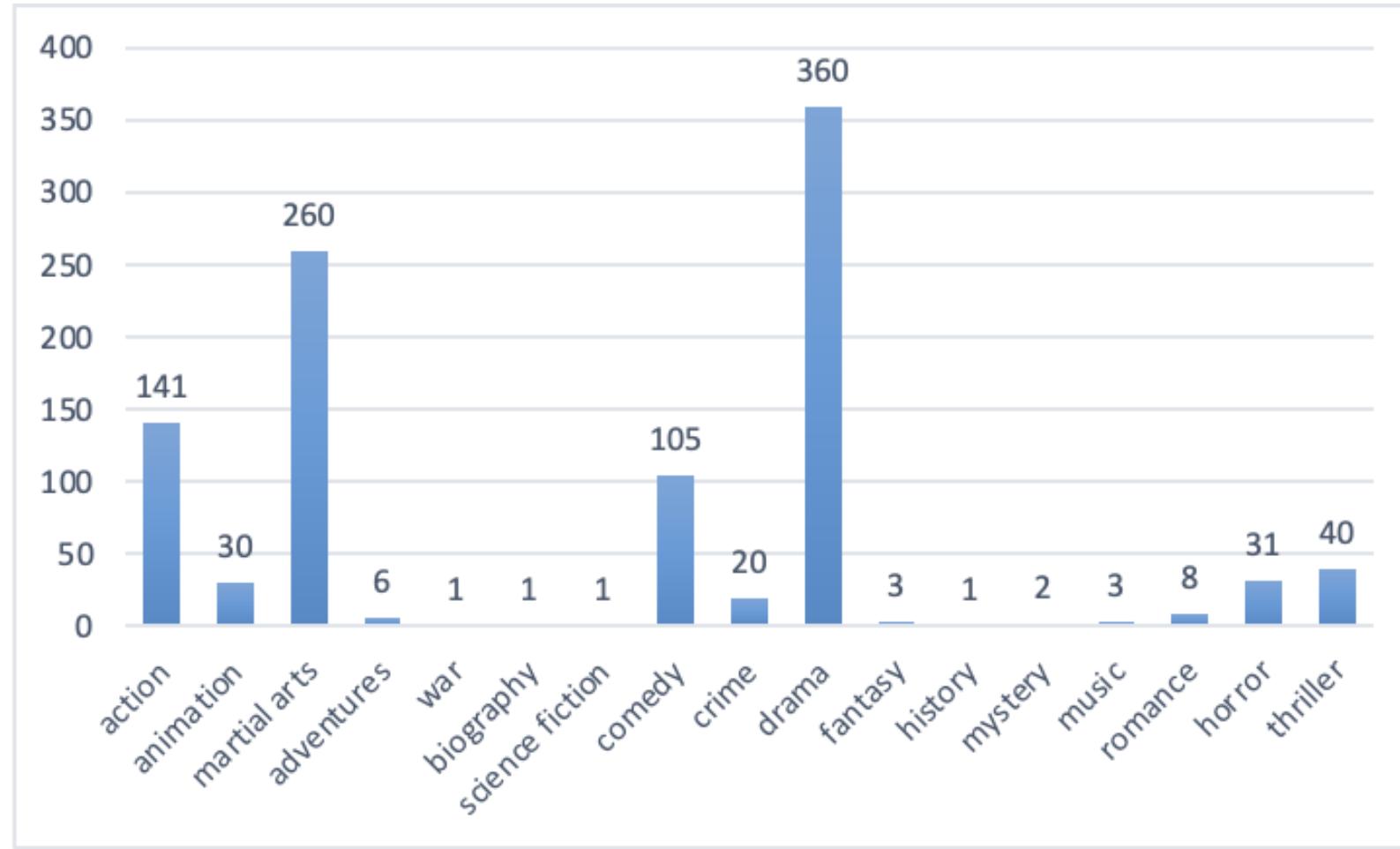
Ipuinak (euskeria), de Jabier Kalzakorta

Itxasoko mamauak (euskeria), de Karlos Santisteban Zinarro

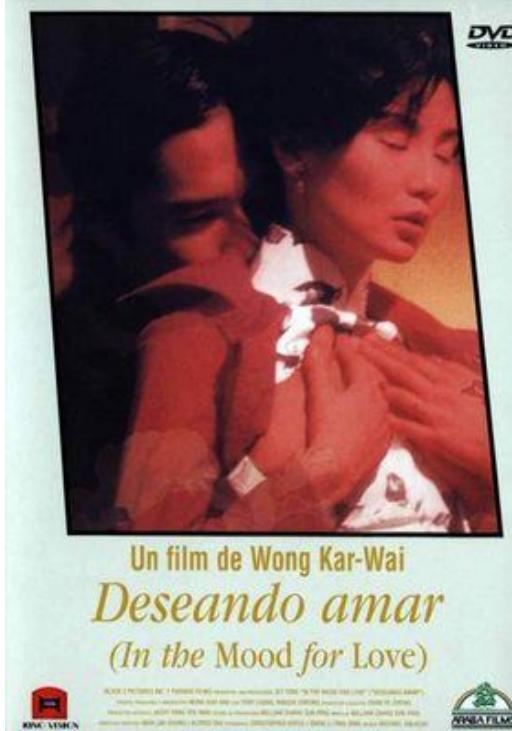
Los fantasmas del mar (español), de Carmen Salvador

Most translated directors up to 2020





Most
translated
genres up
to 2020



Formatos

TV3 (2005) | DVD | Filmin (2021) (ES- SD)

Festivales

Festival de Cannes (2000)
Festival de San Sebastián (2000)
Filmoteca de Extremadura (2004)
Filmoteca Española (2009)
AFFBCN (Casa Asia) / BAFF (2010)
Filmoteca de Zaragoza (2018)
Filmoteca de Catalunya (2019)
BilbaoArte (2021)

The film with most screenings



Año de estreno en España

2020

Datos de la traducción

Traducida al catalán para subtitulación (2020)

Formatos

Movistar+ (2021) (ES-SD)

Festivales

Festival Nits de cinema oriental de Vic (2020)



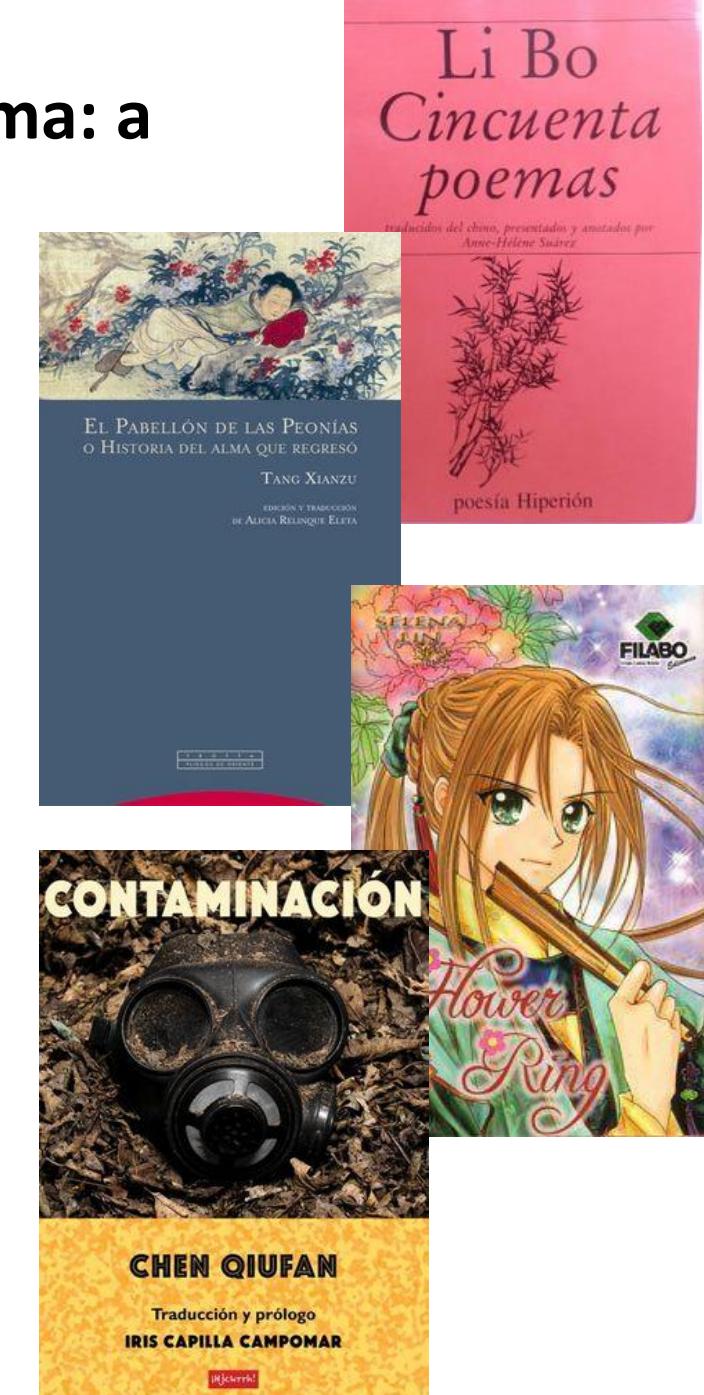
Two worlds
apart

Conclusions & possibilities for research

66

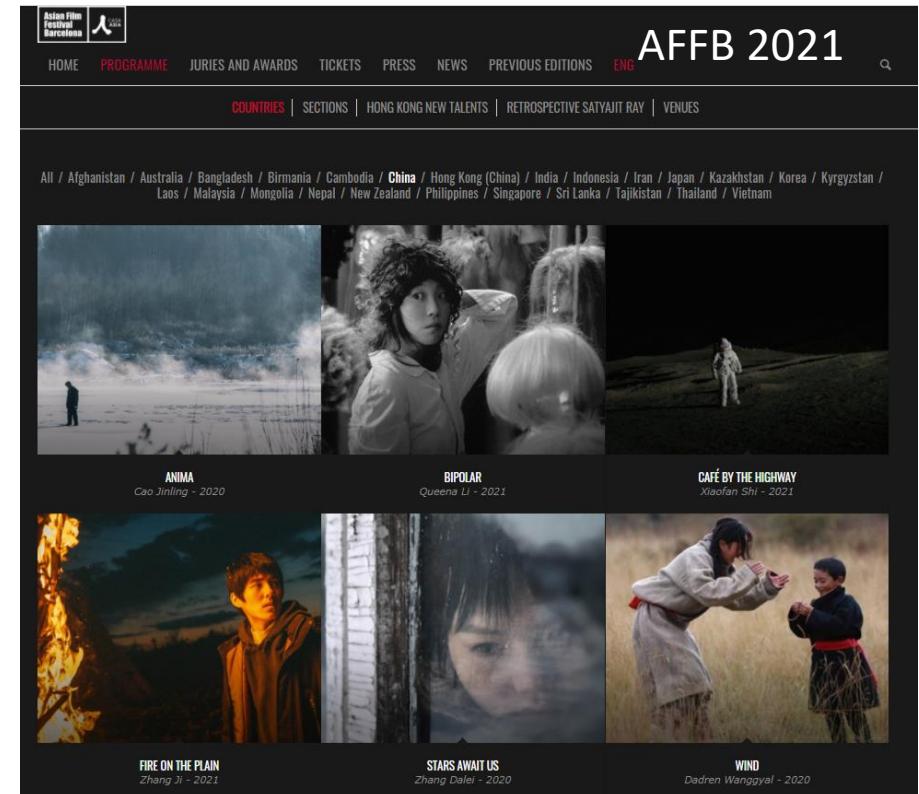
The reception of Chinese translated literature and cinema: a persistent metonymy

- The databases contribute to a better understanding of Chinese cultural production arriving in Spain and compensate for the possible biases or stereotypes created by media or commercial interests.
- From a qualitative perspective, the databases also provide information about the films or literary work with a major impact in Spain.
- From an ethical perspective, the databases not only contribute to better represent the Chinese reality in all its richness and complexity, but also reflect the group's commitment with open science.
- Thanks to this altruistic approach, any scholar can carry out various kinds of research: quantitative, qualitative, historical and synchronic analysis both of the whole picture or focusing on case studies (directors, films, genres...).



Concluding remarks

- Work in progress: databases are constantly updated
- The most extensive up to date, but not exhaustive
- Feedback + cooperation welcome!



Thank you!



More info:

Mireia.Vargas@uab.cat

Sara.Rovira@uab.cat

Helena.Casas@uab.cat



@TXICC